

INTEPRETARIADO EN IDIOMA INGLÉS (plan 10)

Programa

“FONÉTICA Y DICCIÓN INGLESA III”

Profesores:

Profesor Titular: Lic. Jorge R. Cuña
Antunes

Profesora Autorizado: Prof. David Apez

2024

1. CARRERA: Interpretariado (Idioma Inglés)**2. ASIGNATURA: Fonética y Dicción Inglesa III**

Comisión: TMA, TNA

3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:

Profesor Titular: Lic. Jorge R. Cuña Antunes

Integrantes del equipo docente: Prof. David Apez

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

Con el progreso del alumno a lo largo de su formación académica, se intenta que su manejo de la lengua sea cada vez más cercano a la de un nativo en lo que a pronunciación, entonación, estilos y registros se refiere. Por lo tanto, se buscará reforzar y acrecentar el conocimiento de la fonética y la fonología inglesas por lo que la cátedra tendrá función de "laboratorio", es decir, todo marco teórico abordado y su práctica intensiva correspondiente estarán apoyados por material de audio (auténtico y no auténtico) a fin de ofrecer a los alumnos los modelos y patrones correctos de pronunciación, acentuación y entonación de la lengua. La cátedra se fundamenta en la necesidad de que el futuro intérprete adquiera naturalidad al expresarse en la lengua inglesa utilizando la entonación de los hablantes nativos, la cual resulta imprescindible para evitar malos entendidos, sin perder la naturalidad de la lengua y haciendo hincapié en la exactitud de sus contribuciones. A su vez se procura que el futuro profesional sea capaz de enfrentarse a diferentes locuciones y que sea capaz de decodificarlas no sólo en cuanto a su significado semántico sino también pragmático. Los fundamentos teóricos de este curso se sostienen en las teorías presentadas por diferentes escuelas relacionadas con el estudio de la entonación de la lengua inglesa: las tradicionales, las discursivas y las funcionales, de autores tales como O'Connor-Arnold, J. C. Wells, David Brazil, entre otros.

Tanto los rasgos segmentales como suprasegmentales constituyen un objeto de estudio insoslayable para el futuro intérprete dado que es el aspecto oral de la lengua el que le concierne. Además de expresarse con fluidez, precisión y buena dicción, debe estar capacitado para comprender los diferentes tipos de acentos regionales e interpretar las sutilezas de la entonación inglesa, basándose para ello en las diferentes corrientes de estudio propuestas en el presente curso.

5. OBJETIVOS:**OBJETIVOS GENERALES**

- Exponer al alumno a un amplio espectro de variedades del inglés hablado en nuestro tiempo, familiarizarlo con ellas y lograr que intensifique la internalización de los hábitos de producción y audición, apuntando a un dominio total de la lengua hablada.

OBJETIVOS CONCEPTUALES

- Familiarizar a los alumnos con aquellas estructuras o modelos de entonación típicos de la lengua inglesa a través del estudio y la comparación de distintos enfoques, lo que los preparará para la interpretación completa e integradora del discurso oral en su futuro desempeño profesional así como también en su propia utilización de la lengua.
- Lograr que los alumnos analicen las distintas opciones entonativas en los diferentes contextos comunicativos y que sean capaces de explicarlas con la terminología adecuada.
- Reflexionar acerca de las diferencias prosódicas entre el español del Río de la Plata y el *General British English* en cuanto a la posible interferencia negativa que la lengua materna puede ocasionar en el habla de los alumnos.
- Que los alumnos perfeccionen sonidos, acentuación y entonación de la lengua inglesa en la forma oral, adquiriendo facilidad y fluidez en la lectura de textos de diferentes fuentes y registros.
- Acentuación léxica y sintáctica en detalle
- Profundización de los conocimientos de la acentuación de polisílabos y compuestos.
- Alteración de la acentuación de vocablos en contexto por requerimientos rítmicos.
- Comparación de los modelos de entonación (gramatical, actitudinal, discursivo y funcional).
- Tonalidad, Tonicidad, Tono.
- Tonos estáticos nucleares y no nucleares.
- Orientación directa y oblicua.
- Foco.
- Segmentos proclítico, tónico y enclítico.
- Las tres claves y su diferencia en significado (contrastiva, aditiva e igualizadora)

OBJETIVOS PROCIDEMENTALES

- Lectura y discusión de teoría en forma grupal, dando lugar al debate y al intercambio de ideas.
- Escucha de diálogos cortos, largos, pasajes, textos, etc. a fin de que el alumno pueda delimitar el discurso en unidades de información, identificar el foco y la prominencia de la locución y situar los reconocer los distintos tonos del habla inglesa.
- Lectura en voz altas oraciones aisladas o diálogos cortos para que el docente pueda realizar una mejor guía de sus aprendizajes.

- Escucha de diferentes intercambios lingüísticos con el fin de explicar por medio de la teoría estudiada los significados semántico y pragmático del hablante al emitir sus locuciones.
- Análisis de errores prosódicos y su rastreo a la lengua materna.
- Audición de modelos nativos que ejemplifiquen dialectos geográficos y sociales en el contexto del análisis de práctica suprasegmental (exposición).
- Los alumnos deberán ser capaces de:
 - Interpretar un diálogo o parte de él.
 - Delimitar discursos en unidades de sentido, elegir la palabra o sílaba prominente y elegir los tonos apropiados para el mismo en base a la teoría estudiada y explicar los motivos de la elección de esos tonos.
 - Leer los textos/diálogos/pasajes fluidamente de acuerdo a los tonos elegidos y marcados.
 - Leer diferentes tipos de textos con tonos ya marcados con el fin de demostrar la habilidad de diferenciar cada uno de los tonos estudiados.
 - Aplicar las diferentes reglas estudiadas sobre acentuación y prominencia en discurso concatenado (palabras simples, compuestas, frases verbales, adjetivos compuestos, palabras lexicales, gramaticales, foco, expresiones no prominentes, excepciones a la regla de "LLI: última palabra lexical", etc.)

OBJETIVOS ACTITUDINALES

- Desarrollar y afianzar un sentido de la responsabilidad y compromiso por el propio aprendizaje que le permita al alumno seguir perfeccionándose
- Desarrollar y afianzar el respeto por las ideas de otros, escucha activa ante ideas desconocidas o diferentes a las propias, interés por conocer el pensamiento de los otros, capacidad de auto-análisis y autocrítica, la capacidad para trabajar en equipo.
- Desarrollar la habilidad para corregirse a sí mismos y a otros, reflexionando y mejorando la producción de textos propios y ajenos
- Desarrollar la capacidad de investigar y organizar su propio trabajo y tiempo.
- Plantear un enfoque de inmersión al idioma desde la perspectiva de futuro profesional con conocimientos sólidos de la segunda lengua.
- Propiciar y orientar hacia la adquisición de los recursos didácticos e instrumentos de ayuda para elevar la calidad de la producción oral.
- Respeto e interés por la diversidad como medio de comprender la propia identidad.
- Compromiso frente a la construcción del propio saber.

6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Fonemas en detalle. Alófonos en detalle. Principales tipos de inglés. Acentuación léxica y sintáctica, compuestos. Tonalidad, tonicidad, tonos. Entonación y claves.

7. CARGA HORARIA:

7.1. Carga horaria total: 90 horas

7.2. Carga horaria semanal total: 3 horas

7.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 2 horas

8. UNIDADES TEMÁTICAS:

UNIDAD I

- ❖ Definiciones y características generales de: Prosodia, Sistema suprasegmental, Prominencia y Entonación (stress, accent, prominence, intonation). Roles y Funciones de la Entonación. Las tres T (Tonalidad, Tonicidad y Tono). La importancia de la entonación, diferencias con el Español, errores de transferencia.
- ❖ Tonalidad: partición del discurso, división y gramática, estructuras especiales, Tonicidad: reglas sobre el posicionamiento del núcleo o sílaba prominente. Foco amplio, estrecho y contrastivo. Información nueva y dada. Tonos: descendente, ascendente, descendente-ascendente, ascendente-descendente, tono de nivel o monótono.
 - Cruttenden, Alan, and A. C. Gimson. *Gimson's Pronunciation of English*. 8th ed. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge, 2014
 - Roach, Peter. *English Phonetics and Phonology. A Practical Course*. 4th. ed. CUP, 2009.
 - O'Connor J.D. *Better English Pronunciation*. 2nd. Ed. Great Britain: CUP, 2006.
 - Wells, J. C. *English Intonation: An Introduction*. Cambridge, UK: Cambridge UP, 2006.
 - Wells, J. C. *Longman Pronunciation Dictionary. 3rd ed*. England: Pearson Education Limited/Longman, 2008.
 - Hancock, M. *English Pronunciation in Use, Intermediate 2nd. ed*. Cambridge: CUP, 2015.
 - Hewings, M. *English Pronunciation in Use, Advanced*. Cambridge: CUP, 2007.

UNIDAD II

- ❖ Diferencias y similitudes entre las diferentes escuelas de estudio de la entonación de la lengua inglesa: tradicional, gramatical, focal, actitudinal y funcional.
 - Bradford, B. *Intonation in Context*. Cambridge: CUP, 2000.

- Brazil, D. *Pronunciation for Advanced Learners of English*. Great Britain: CUP, 2006.
- Cuña Antunes, J. "Some Useful Approaches to English Intonation for Translation and Interpretation Students". *Revista Conceptos: Las Tramas de la Traducción*. Año 91 N° 497. pp. 249-290.
- *Blog y Aula Virtual del Docente* que servirá de archivo de material de diferentes fuentes bibliográficas, material audio-visual, y práctica oral intensiva por medio de T.P. obligatorios.
- Zabala, Francisco. *Francisco Zabala's Pronunciation Classes*. Internet Blog. Buenos Aires, 2016.

UNIDAD III

❖ Teoría discursiva de la entonación. Discurso y comunicación. Tono y clave o altura tonal. La unidad tonal y su estructura: segmentos proclítico, tónico y enclítico. Ubicación de núcleo o sílaba prominente. Regla de última palabra lexical. Excepciones a la regla de última palabra lexical (LLI rule). Expresiones usualmente no prominentes. Prominencia de palabras lexicales y gramaticales.

- Cruttenden, Alan. *Intonation*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge UP, 1997
- Brazil, D. *Discourse Intonation and Language Teaching*. London: Longman, 1980.
- Brazil, D. *The Communicative Value of Intonation in English*. Cambridge: CUP, 1997.
- Fletcher, M. & Hargreaves R. *Making Polite Noises*. England: English Experience, 1994.
- Ortiz Lira, H. *A Course in English Phonetics for Spanish Speakers*. London: Heinemann, 1982.

UNIDAD IV

- ❖ Los tonos y su significado/utilización. Tonos para enunciar (proclaiming) y referir (referring). Terreno común y conocimiento/información compartida. Los tonos y la interacción social: convergencia y divergencia. Tono y control (dominance).
- ❖ El tono 0 ó monótono y su utilización. Lectura y entonación: orientación directa y oblicua.
- ❖ Clave y Terminación: definición y utilización en el discurso.

- Brazil, D. *Discourse Intonation and Language Teaching*. London: Longman, 1980.

9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

- Trabajo de preparación de material teórico y de investigación, y su exposición oral.
- Escucha activa de textos con el fin de identificar, marcar los tonos correspondientes en las sílabas prominentes correspondientes y explicar los significados del hablante.
- Aplicación de la teoría estudiada a diferentes textos y la explicación de las elecciones de los tonos aplicados.
- Oralización de diálogos, pasajes y textos con la correcta utilización de sonidos, articulación, ritmo, respiración, tempo, entonación. Los textos serán practicados durante las clases y se incluirán algunos para su lectura "a primera vista".
- Aprobar T.P. presenciales y domiciliarios a través del **AULA VIRTUAL (Moodle)** del docente.
- Exámenes parciales individual, escritos/orales y presenciales.
- Contenido de los exámenes parciales:
 - ✓ Dictado: Escucha activa de un diálogo/pasaje con el fin de identificar y marcar elecciones en cuanto a tonalidad, tonicidad y tono en las sílabas prominentes.
 - ✓ Aplicación de la teoría estudiada a un diálogo y la explicación de las elecciones en cuanto a tonalidad, tonicidad, tono y foco.
 - ✓ Oralización de diálogo/s, pasaje/s y texto/s con la correcta utilización de sonidos, articulación, ritmo, respiración, tempo, entonación.
 - ✓ Análisis del sistema de tonalidad, tonicidad, tono y modelo focal en diálogos cortos.
 - ✓ Lectura de diálogo/pasaje "a primera vista", cuya entonación ya ha sido marcada.

10. METODOLOGÍA Y FORMA DE EVALUACIÓN:

10. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA:

Modalidad a Distancia o Virtual. La participación en las actividades propuestas en cada asignatura es obligatoria. El alumno deberá cumplir con un mínimo total del

60% de participación en las actividades asincrónicas y 50% de participación en las actividades sincrónicas propuestas en cada asignatura.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de participación en las actividades asincrónicas así como en las sincrónicas, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir a la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro).

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de participación en las actividades asincrónicas y en las sincrónicas tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recurrir** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias a distancia o virtuales que no alcancen el 60% de participación en las actividades asincrónicas y el 50%, de participación en las sincrónicas deberán recurrir a la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de participación en las actividades asincrónicas y 75% en las actividades sincrónicas, (b) aprobar los trabajos prácticos con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 60% de participación en las actividades asincrónicas así como el 50% de participación en las

actividades sincrónicas, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

10. 2. EVALUACIONES PARCIALES:

10.2.1. Objetivos:

La evaluación en esta instancia se tomará como seguimiento y guía de los avances de los alumnos. Para ello, se propondrán trabajos prácticos obligatorios tanto presenciales como virtuales que tienen como objeto preparar al alumno para un desenvolvimiento apropiado en las evaluaciones parciales.

10.2.2. Metodología:

Se tomarán dos exámenes parciales, uno en cada cuatrimestre. Dichos exámenes incluirán los siguientes ítems en los que se evaluarán los conocimientos teóricos y su aplicación en el sistema suprasegmental del idioma.

Primer Parcial:

Parte Escrita: 1). Aplicación de teorías de la entonación vistas hasta el momento a un diálogo o texto corto. 2). Dictado de diálogo corto para la identificación de tonos. 3). Análisis de Tonicidad, Tonalidad y Foco en un diálogo corto.

Parte Oral: 1). Lectura del diálogo de la parte escrita y explicación de la teoría de entonación aplicada en el mismo.

Segundo Parcial:

Parte Escrita: 1). Aplicación de teorías de la entonación a un diálogo o texto de mayor complejidad. 2). Dictado de diálogo para la identificación de tonos. 3). Análisis de Tonicidad, Tonalidad y Foco en un diálogo corto.

Parte Oral: 1). Lectura del diálogo de la parte escrita y explicación de la teoría de entonación aplicada en el mismo. 2). Lectura a primera vista de un texto con entonación marcada.

10.3. EVALUACIÓN FINAL:

10.3.1. Objetivos:

Esta instancia de evaluación funcionará como cierre del proceso de aprendizaje de la cátedra y propenderá a otorgarle al alumno una referencia en cuanto al nivel obtenido en dicho proceso así como también datos sobre aquellas cuestiones que tenga que reforzar para continuar con su práctica profesional de la interpretación del idioma inglés.

10.3.2. Metodología:

Los alumnos que cumplan con el régimen de cursada (T.P. y parciales) y asistencia (75% como mínimo) podrán acceder a la instancia de examen final ante tribunal examinador compuesto por los docentes de la cátedra. En esta instancia se evaluarán los conocimientos teóricos y su aplicación en el sistema suprasegmental del idioma.

Parte Escrita: 1). Aplicación de teoría de entonación a un diálogo o texto. 2). Dictado de entonación.

Parte Oral: 1). Lectura del diálogo de la parte escrita. 2). Lectura a primera vista con entonación marcada. Se incluirán preguntas teóricas orientativas si hay errores que resolver en el examen escrito.

Aquellos alumnos que tengan un porcentaje de asistencia a clase de entre 50% y 74%, deberán realizar un pre-examen escrito para poder acceder a la instancia de examen final, dicha instancia comprenderá un ejercicio extra a definir por el docente de la cátedra.

Lic. Jorge R. Cuña Antunes
Profesor Titular Fonética y Dicción III
Marzo 2024